

## 地域の魅力発信セミナー(第7回駐日外交団の地方視察ツアー)

平成 25 年 3 月 6 日

地方連携推進室

平成25年2月21日、22日、外務省と神奈川県との共催で、標記視察ツアーを実施しました。

駐日各国外交団から6か国計8名に御参加いただき、神奈川県の理解を深めるため、神奈川の自然、歴史、文化関係の施設を訪問し、関係者との交流を行いました。

### 【プログラム】

#### 2月21日(木)

- 浄妙寺視察
- 報国寺視察
- 鉢の木にて昼食
- 高德院, 鎌倉大仏視察
- 長谷寺視察
- 神奈川県主催「ウェルカム・ドリンク」(於:星野リゾート「界 箱根」)

#### 2月22日(金)

- 大涌谷視察
- 箱根ラリック美術館視察及び同館内での昼食
- 神奈川県立生命の星・地球博物館視察

駐日外交団から、「様々な寺の説明を受け、日本文化を体験することができた」、「日本がいかにして発見していったのか、その背景がよくわかった」、「地元の人から話を聞くことで理解が深まった」といった声が聞かれました。

次頁に、本ツアーに参加された駐日シンガポール共和国大使館特命全権大使チン・シアツ・ユーン閣下の感想文を御紹介します。



高德院, 鎌倉大仏での視察



神奈川県主催「ウェルカム・ドリンク」での記念撮影



神奈川県立生命の星・地球博物館での視察



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE  
TOKYO

AMBASSADOR

---

**MOFA JAPAN DIPLOMATS' STUDY VISIT TO KANAGAWA  
21-22 FEBRUARY 2013**

---

1 Recently, I had the opportunity to participate in a diplomats' study visit jointly organised by Gaimosho and the Kanagawa Prefecture Government to the beautiful cities of Kamakura and Hakone.

2 Japan is a country justifiably proud of its scenic beauty, tradition and culture. The people delight in introducing these to visitors. My guide in Kamakura is a good example. A volunteer, she made the effort to undergo a one-year professional training to equip herself for her mission. Needless to say, she was not just delightful company, but a fountain of knowledge on all the places we visited.

3 Kamakura, sometimes known as the ancient, *de facto* capital of Japan because it was the seat of power of the Kamakura Shogunate in the 10<sup>th</sup> century, is rich in history. There we enjoyed the bamboo garden at the Hokuji temple, the Great Buddha statue and the spectacular Hasedera temple. We also got to witness the intricacy and elegance of the Japanese tea ceremony or Sadō. Much more than just tea-drinking, Sado is the epitome of Japanese dedication to detail and aesthetics. The preparation is a highly laborious process, and precise steps are followed, down to the angles objects are placed together. Lunch was enjoyed at a restaurant famed for its exquisite Shojin cuisine. I and my fellow diplomats were treated to dishes specially selected for the spouses of the APEC leader – which included the wife of the Singapore Prime Minister - during the 2010 APEC meeting in Yokohama.

4 We spent the night at the beautiful KAI Ryokan in Hakone. Hakone Mayor Nobuo Yamaguchi-san was kind enough to host us to a reception, and introduce a variety of locally made sake to us. Mayor Yamaguchi-san told me that Hakone receives almost 20 million visitors each year. Yet considering Hakone's beauty and famed onsens, its popularity is hardly a surprise. I myself have made a private visit to



Hakone before and will do so again. For a beautiful place like this, two visits are hardly enough.

5 On the following morning, we were taken to Owakudani where we had the opportunity to witness some volcanic activities and, equally importantly, consume the renowned “black eggs”. It is said that the consumption of one black egg at Owakudani would extend one’s life for 7 years! From Owakudani, we were able to catch a glimpse of the magnificent Mount Fuji. We later visited the Lalique Museum to see its fabulous collection of works by Rene Lalique. It was interesting to see how Lalique had managed to capture Japanese inspired imagery into many of his designs. The lunch venue was a most pleasant surprise. It was a carriage of the original Orient Express located right in the Lalique museum. We returned to Tokyo that evening after visiting our final destination of the tour, the Kanagawa Prefectural Museum of Natural History.

6 I am firmly of the view that as diplomats, it is an integral part of our job to gain an in-depth understanding of our host country, and this is not possible unless one takes the time to visit different parts of it. This trip to Kanagawa has been an excellent experience for me and the other participating diplomats, to get to know Japan better. I would like to convey my profound gratitude to the Ministry of Foreign Affairs and to the Kanagawa Prefecture authorities for organising this pleasant and educational trip, and, my schedule permitting, I look forward to participating in such study visits in the future.



**CHIN SIAT YOON**

14 March 2013

## 【仮訳】神奈川県への駐日外交団視察ツアー

1 先日、私は、鎌倉と箱根の美しい街を訪ねる外務省と神奈川県との共催による駐日外交団視察ツアーに参加しました。

2 日本は、美しい景観、伝統と文化に対し誇りをもっている国です。日本人は、訪問客にこれらを喜んで紹介します。鎌倉で私を案内したガイドの方がその良い例です。ボランティアである彼女は、この仕事のために、努力して1年間の訓練を受けました。彼女は単なる楽しい仲間ではなく、私たちが訪問したすべての場所に関する知識の泉のような人でした。

3 鎌倉は、古都として、10世紀には鎌倉幕府の権力の座にあったので、事実上の首都として知られ、歴史に富んだ街です。私たちは、報国寺の竹林、鎌倉の大仏、壮大な長谷寺を楽しみました。私たちはまた、日本の茶道の複雑さと優雅さを体験しました。茶道は、ただお茶を飲むというより、細部まで美しい日本人の献身の縮図です。細かなお点前が続いて行われる非常に手のかかるプロセスです。昼食は雅やかな精進料理で有名なレストランで楽しみました。私たちは、2010年、横浜で開催されたAPECでの夫人プログラム（シンガポール首相夫人も参加しました）の際と同様の食器で接待を受けました。

4 私たちは、その夜、美しい旅館「界 箱根」で過ごしました。箱根町の山口昇士（やまぐち・のぶお）町長がレセプションでホストして下さい、様々な種類の地酒を紹介して下さいました。山口町長は私に、毎年約2000万人の観光客が箱根を訪れていると教えてくれました。しかし、箱根の美しさと有名な温泉とその人気は驚きではありませんでした。なぜなら、私自身、既にプライベートで箱根を訪れたことがあり、そして、今後も訪れるつもりだからです。このような美しい地へは、2回の訪問では十分とは言えません。

5 翌朝、私たちは大涌谷を訪れ、そこで火山活動を目の当たりにし、そして同じく有名な「黒たまご」を食べるという機会を得ました。大涌谷の「黒たまご」1個で、7年間寿命を延ばすことができると言われています！大涌谷から、私たちは壮大な富士山の姿を見ることができました。続いて、箱根ラリック美術館を訪れ、ルネ・ラリックの素晴らしい作品を見ました。どのようにしてラリックが日本から得たインスピレーションを彼の作品に取り入れたかがわかり、興味深かったです。昼食が行われた会場は、最も楽しく驚きました。それは箱根ラリック美術館の中にある、オリジナルのオリエン特急の車両だったからです。私たちは、最後の訪問先、神奈川県立生命の星・地球博物館を視察した後、その日の夕方に東京に戻りました。

6 私は外交官として、私たちのホスト国である日本について深い理解を得ることが工作上必須であり、様々な場所を訪問しない限りこれは不可能なことであると考えています。今回の神奈川ツアーは、より日本を知るため、私たちにとって素晴らしい経験でした。私はこの素晴らしい教育的な旅行を手配した外務省及び神奈川県に深い感謝の気持ちを伝えたいです。そして、私のスケジュールが許せば、将来またこのツアーに参加することを楽しみにしています。

チン・シアット・ユーン

2013年3月14日